

Жильцова Т. Н.

**РЕФОРМИРОВАНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СРЕДНИХ ШКОЛАХ
ВЕЛИКОБРИТАНИИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/21.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21): в 3-х ч. Ч. II. С. 52-55. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2009/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ного сына Кабановой, Тихона. Горько сетует Кабаниха, чувствуя, как жизнь разрушает привычные для нее отношения и т.д.

Редко встречаются в пьесе конструкции, в которых инфинитив имеет значение волеизъявления, (не)желательности, так как повелевать могут только Кабаниха и Дикой, а члены их семей должны покорно выполнять их требования. Открыто высказывать вслух свои желания они тоже не смеют.

Список использованной литературы

1. **Лакшин В. Я.** Мудрость Островского // Островский А. Н. Сочинения: В 3-х т. - М.: Художественная литература, 1987. - Т. 1. Пьесы, 1850-1861. - С. 5-30.
2. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / Под редакцией Н. Ю. Шведовой. - М.: Русский язык, 1978. - Изд. 12-е, стереотип. - 864 с.
3. **Русская литература XVIII-XIX веков:** Справочные материалы / Составитель Л. А. Смирнова. - М.: Просвещение: АО «Учебная литература», 1995. - 463 с.
4. **Словарь русского языка:** В 4-х т. / Под редакцией А. П. Евгеньевой. - М.: Русский язык, 1981-1984. - 2-е изд., испр. и доп.

РЕФОРМИРОВАНИЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СРЕДНИХ ШКОЛАХ ВЕЛИКОБРИТАНИИ ВО ВТОРОЙ ПОЛОВИНЕ XX ВЕКА

Жильцова Т. Н.

Всероссийский заочный финансово-экономический институт (Ярославский филиал)

Реформы образования составляют важный аспект социальной политики современных государств. Эти процессы приобрели глобальный характер, что делает все более актуальным тщательный анализ мирового опыта развития образования с тем, чтобы получить, возможно, более полную информацию о работе зарубежных коллег, заимствовать их достижения и учиться на их ошибках. В данной статье будут рассмотрены особенности обучения современным иностранным языкам (СИЯ) в средних школах Великобритании.

В течение последних десятилетий преподавание СИЯ в средних школах Великобритании претерпело значительные изменения. Данные изменения шли рука об руку с изменениями в британском обществе, и нашли отражение в национальной образовательной политике.

С момента появления государственных школ в Англии и Уэльсе (1870) стала действовать система государственной поддержки учебных программ, которые включали в себя и СИЯ. Так, в 1871 году был принят акт (Elementary Code), одной из целей которого стало расширение учебной программы за счет специальных предметов, к числу таких предметов относились и иностранные языки.

Однако, до середины XX в. преподавание иностранных языков являлось, главным образом, привилегией частных школ (Public schools) и грамматических школ (Grammar schools), куда принимались только наиболее одаренные дети. Относительно методики преподавания, основное внимание уделялось анализу структуры предложения и грамматике, а главной целью изучения СИЯ провозглашалось умение читать классическую литературу в оригинале. Лишь с появлением в 1960-х средних общедоступных общеобразовательных школ (Comprehensive schools) изучение иностранных языков стало предлагаться всем учащимся. Таким образом, преподаватели иностранных языков Великобритании впервые столкнулись с необходимостью обучать иностранным языкам всех детей независимо от их способностей и уровня интеллектуального развития.

Методы и приемы, используемые в грамматических школах, не воспринимались учениками общеобразовательных школ, которых следовало убедить в том, что изучаемые ими предметы имеют практическую ценность. Следствием этого стали методические дебаты, развернувшиеся среди учителей и пристальное внимание к сфере преподавания иностранных языков со стороны правительства.

В официальном отчете Королевской Инспекции (Her Majesty Inspectorate) за 1977 год, обследовавшей 10% общеобразовательных школ по всей стране (83 из 831), были обнародованы неутешительные выводы:

- школьники не демонстрируют достаточной компетенции во всех четырех языковых навыках (чтении, аудировании, говорении, письме);
- цели обучения не соответствуют уровню среднего ученика (завышены), не говоря уже о школьниках с низким уровнем обучаемости;
- на уроках иностранного языка очень большой процент использования родного (английского) языка;
- деление школьников на три группы в зависимости от способностей приводит к тому, что к четвертому году обучения в средней школе (14-15 лет) немногим более 30% учеников продолжают изучать СИЯ [DES 1977: 8].

В Британском образовательном контексте СИЯ считались и считаются традиционно трудным предметом. На экзаменах по СИЯ школьники получали более низкие баллы, чем по другим дисциплинам. Согласно опросу, проведенному среди британских школьников, 36% учащихся назвали СИЯ самым трудным школьным предметом, а 62% ранжировали СИЯ в тройке самых трудных дисциплин. Причиной этого многие считали существующую экзаменационную систему. Она же вызывала основные нарекания со стороны преподавателей, а именно экзамен на аттестат о среднем образовании обычного уровня (General Certificate Of Education O-level), основанный на переводах и сдаваемый лишь 20% школьников, т.е. самыми способными. При этом большинство учащихся сдавали экзамен лишь на 4 балла (высший балл 1) [Adams 2001: 69].

В середине 1970-х годов для менее одаренных учеников был введен экзамен на аттестат о среднем образовании (General Certificate of Education). Официально главной целью курса по подготовке к сдаче экзамена называлась практическая коммуникация на иностранном языке. На экзамене проверялись следующие навыки: понимание разговорной речи, понимание письменной речи и (по выбору школьника) коммуникация либо на письменном, либо на устном языке. Этот экзамен стал прообразом введенного в конце 1980-х годов экзамена на аттестат об общем среднем образовании (General Certificate of Secondary Education). Произошел также поворот от схемы «негативного» оценивания к «позитивному»: школьники оценивались с позиции того, что они знают и умеют делать, а не наоборот, чего они не знают и не умеют делать.

Следующим этапом на пути реформирования системы оценивания в сфере СИЯ стала появившаяся в конце 1970-х начале 1980-х годов идея поэтапных целей в обучении СИЯ (Graded Objectives in Modern Languages).

Так как система образования Великобритании стояла на пороге введения нового экзамена на аттестат об общем среднем образовании, который все учащиеся должны были сдавать в возрасте 16 лет, преподаватели посчитали, что поддерживать мотивацию и интерес к предмету в течение 5 лет будет невозможно без каких-либо промежуточных показателей успешности обучения. Традиционный пятилетний курс изучения СИЯ, заканчивающийся экзаменом, разбивался на ряд взаимосвязанных и вытекающих друг из друга блоков, при завершении изучения которых проходило промежуточное оценивание. Учебная программа была поделена на рецептивные (аудирование, чтение) и продуктивные (говорение, письмо) навыки, кроме того, в рамках каждого навыка приводился список тематических областей. В результате и учителя и учащиеся четко представляли, каких результатов они должны достичь как лингвистически, так и тематически. Успешное завершение каждого уровня сопровождалось вручением соответствующего сертификата, при этом каждый языковой навык оценивался отдельно, что давало больше возможностей проявить себя учащимся со слабой лингвистической подготовкой.

Одновременно с появлением программы поэтапных целей в обучении СИЯ началась работа по введению новой экзаменационной системы. Новый экзамен должен был стать сочетанием экзамена на аттестат о среднем образовании и экзамена на аттестат о среднем образовании обычного уровня. Его целью было разработать схему оценки знаний учащихся в возрасте 16-ти лет всех уровней способностей.

Экзамен на аттестат об общем среднем образовании по иностранным языкам основывался на коммуникативном подходе к обучению СИЯ с использованием аутентичных материалов. Программы по подготовке к сдаче экзамена и экзаменационные материалы включали перечень устных тем по двум уровням: базовому и повышенному, лексический минимум, как для рецептивной, так и для продуктивной компетенции, список структур и грамматических явлений, образцы экзаменационных работ для оценки всех четырех языковых навыков, а также процедуры и критерии оценивания. Экзамен был опробован в 1987 году, а с 1988 года он полностью заменил предшествующие версии [Jones 2001: 48-49].

Говоря о реформировании преподавания СИЯ в Великобритании, нельзя не упомянуть Закон об образовании 1988 года. Именно благодаря этому закону впервые в Великобритании появилась Национальная учебная программа (National Curriculum) и понятия ключевые этапы обучения (Key Stages), охватывающие весь период обязательного образования (5-16 лет), а изучение иностранных языков в средних школах стало обязательным до 16-ти лет.

1 августа 1992 года была принята Национальная учебная программа по иностранным языкам (National Curriculum for Modern Foreign Languages), определившая цели, задачи и содержание предмета «иностранному языку» в средней школе. До ее принятия решение о том чему и как учить принимали местные органы образования, учебные заведения и непосредственно сами преподаватели. Несомненно, как инструмент, нацеленный на то, чтобы сделать

обучение иностранным языкам, более систематизированным и последовательным, она оказала большое влияние на преподавание данного предмета в школе. В программе провозглашались следующие принципы обучения иностранным языкам:

- 1) принцип коммуникации в процессе обучения на целевом (иностранном) языке;
- 2) принцип развития языковых умений;
- 3) принцип развития обучающих стратегий в изучении языка;
- 4) принцип изучения культуры стран изучаемого языка.

Кроме того, программа определяла уровни развития и критерии оценки языковых навыков на каждом ключевом этапе обучения, а также предлагала семь широких тематических категорий, в ходе изучения которых должно было происходить развитие языковых навыков [Jones 2001: 52-53].

Полтора десятилетия, прошедшие после принятия Национальной учебной программы, ознаменовались непрекращающимися спорами, дебатами и дискуссиями. Большинство преподавателей, родителей, чиновников от образования признают положительную роль образовательных реформ конца 1980-х, тем не менее, они не смогли в полной мере решить существующие в области британского образования проблемы, и привели лишь к временному подъему в этой сфере.

Один из главных вопросов, до сих пор волнующих широкую общественность, а нужно ли вообще изучать иностранные языки в средней школе? Поскольку роль английского языка как средства международной коммуникации общепризнанна, следовательно, юным британцам совершенно не обязательно изучать ино-

странные языки, и этот предмет должен быть отнесен к разряду факультативных - такие установки по-прежнему бытуют в английском обществе. Конечно же, они в корне неверны.

Роль иностранных языков в личностном, социальном, культурном и общем лингвистическом развитии учащихся не вызывает сомнений. Кроме того, обучение СИЯ очень важно для привития молодым людям таких навыков как умение пользоваться справочными материалами (например, словарями), умение использовать информационные технологии (аудио, видео, Интернет), умение работать с другими людьми. С этой точки зрения СИЯ могут рассматриваться как мощный инструмент по подготовке учащихся к взрослой жизни.

В 1998 году было осуществлено независимое обследование средних школ, финансируемое Фондом Наффилда (Nuffield Foundation). Целью исследования было выяснить:

- какова будет потребность в изучении иностранных языков в Соединенном Королевстве в следующие 20 лет исходя из экономической, стратегической, социальной, культурной ситуации, и стремлений граждан?

-соответствует ли современная политика государства в этой области и принимаемые меры данным потребностям?

Как и 20 лет назад выводы оказались неутешительными. В 2000 году более полумиллиона британских учеников средних школ выбрали иностранные языки в качестве экзамена на аттестат об общем среднем образовании (341004 - французский, 133659 - немецкий, 49973- испанский). Самым сенсационным оказалось тот факт, что лишь 10% школьников продолжили изучать иностранные языки через год, когда этот предмет стал необязательным [Nuffield Foundation Inquiry 2000: 4-5]. (Напомним, что в середине 1970-х число учащихся, изучающих СИЯ факультативно, составляло 33%). Последствиями отказа школьников изучать СИЯ стало закрытие многих языковых отделений английских университетов и острая нехватка квалифицированных учителей иностранного языка в средних школах.

Рекомендации фонда Наффилда по улучшению положения дел в языковой сфере включали следующее:

- признать владение иностранным языком одним из ключевых навыков;
- разработать национальную политику Великобритании в области СИЯ;
- совершенствовать процесс преподавания СИЯ в средних школах;
- сделать языки особым компонентом программы для учащихся 16-19 лет;
- реформировать преподавание и финансирование иностранных языков в высших учебных заведениях;
- установить национальные стандарты для языковых компетенций;
- использовать современные информационные технологии в процессе обучения СИЯ [Nuffield Foundation Inquiry 2000: 8].

В 2001 году Совет Европы опубликовал документ «Общеввропейские компетенции владения языком: изучение, преподавание, оценка». (Common European Framework for Languages: Learning, Teaching, Assessment) Этот документ явился кульминацией работы, начатой Советом Европы еще в 1971 году, и был адресован всем лицам, участвующим в процессе обучения любому иностранному языку. Данный документ преследует две основные цели:

1) побудить преподавателей иностранных языков и учащихся задуматься над совершенствованием процесса изучения иностранных языков;

2) облегчить профессиональное общение между преподавателями относительно целей изучения языка и путей их достижения.

В Общеввропейских компетенциях даны рекомендации по планированию программ изучения языков, по содержанию языковой аттестации и критериях ее оценки, по планированию самостоятельного изучения языка. Кроме того, в этом документе разработана система уровней владения языком (6 крупных уровней) и основные аспекты владения языком по шести уровням.

Отношение к этому документу в среде участвующих в процессе обучения СИЯ в Великобритании можно выразить словами Б. Джоунса: «Фонд Наффилда дал рекомендации, Совет Европы - программу действий, теперь дело только за нами» [Jones 2001: 61].

Итак, рассматривая процесс реформирования преподавания СИЯ в средних школах Великобритании во второй половине XX века можно отметить следующие тенденции:

- 1) СИЯ стали обучать всех учащихся средних школ независимо от уровня способностей;
- 2) в сфере методики произошел полный отказ от использования грамматического переводного метода и переход к коммуникативному обучению СИЯ;
- 3) произошли изменения в экзаменационной системе, а именно, переход к «положительному» оцениванию знаний учащихся;
- 4) появились единые государственные стандарты в области СИЯ;
- 5) было введено раннее обучение СИЯ (с 7 лет);
- 6) отсутствие мотивации и желания у большинства британских школьников изучать СИЯ.

Список использованной литературы

1. **Борисова Е. М.** Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка // Deutch Kreative. - 2004. - № 3.
2. **Воскресенская Н. М.** Реформы школьного образования в Великобритании // Советская Педагогика. -1991. - № 8.

3. Кэй С. Э. Преподавание иностранных языков в Великобритании: методические и политические дебаты // Иностранные языки в школе. - 1996 - № 2.

4. Adams J. The Politics and Impact of the GCSE and Coursework // Learning to Teach Modern Foreign Languages in the Secondary Schools. - London: Routledge Falmer, 2001.

5. Department of Education and Science. **Modern Languages in Comprehensive Schools.** - London: HMSO, 1977.

6. Hawkins E. Drop out from Language Study at Age 16+ // Learning to Teach Modern Foreign Languages in the Secondary Schools. - London: Routledge Falmer, 2001.

7. Jones B. Modern Languages: Thirty Years of Change // Learning to Teach Modern Foreign Languages in the Secondary Schools. - London: Routledge Falmer, 2001.

8. Nuffield Languages' Inquiry. **Languages: The Next Generation.** - Nuffield Foundation, 2000.

ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ ЛИНГВОСЕМИОТИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА ТЕАТРА (НА ПРИМЕРЕ ГЛАГОЛОВ) И ЕГО ПЕРЕНОС НА СОЦИАЛЬНЫЕ СФЕРЫ

Илова Е. В.

Астраханский государственный университет

Особую сферу лексического уровня лингвосомиотического пространства театра составляют глаголы, номинирующие процессы, состояния и действия по представлению актерами своей роли (например, *act* (действовать, играть), *play* (играть), *perform* (исполнять), *rehearse* (репетировать), *pretend* (притворяться), *represent* (представлять), *personate* (олицетворять), *portray* (изображать), *impersonate* (олицетворять), *dissemble* (лицедействовать), *enact* (исполнять), *act out* (разыгрывать), *live over* (пережить), *simulate* (играть), и т.д. Большое число глагольных лексем (около 80), семантика которых отражает искусство создания сценических образов (ролей), представляет весь спектр действий актеров, направленных на перевоплощение, что является основным принципом актерского мастерства. Данные глагольные лексемы образуют синонимический ряд с доминантой "to act". Обобщенные дефиниции некоторых из данных лексем сводятся к следующим:

To act - 1) to represent or perform by action especially on the stage - представлять, исполнять на сцене (в данном значении синонимами выступают лексемы **FEIGN**, **SIMULATE**, **IMPERSONATE**); 2) to play the part of as if in a play, to behave as if performing on the stage - играть роль, как в пьесе; вести себя, как будто играешь на сцене (синоним - **PRETEND**); 3) to take action - действовать (синоним - **MOVE**); 4) to conduct oneself - вести себя (синоним - **BEHAVE**); 5) to perform a specified function - исполнять определенную функцию (синоним - **SERVE**); 6) to produce an effect - производить эффект (синоним - **WORK**).

To feign - 1) to give a false appearance of or to assert as if true - быть неискренним (синоним - **PRETEND**); 2) to give fictional representation - вымышленное представление о чем-то (синонимы - **DISGUISE**, **CONCEAL**).

To simulate - to give or assume the appearance or effect of often with the intention to deceive - притворяться, часто с целью обмана (синоним - **IMITATE**).

To pretend - 1) to give a false appearance of being, possessing, or performing - притворяться кем-то; 2) to make believe - притворяться, прикидываться (синоним - **FEIGN**); 3) to claim, represent, or assert falsely - делать ложное утверждение; 4) to feign an action, part, or role especially in play - придумывать, сочинять, особенно в игре (синоним - **ASSUME**).

To counterfeit - 1) to imitate or feign especially with intent to deceive - имитировать или притворяться, особенно с целью обмана; to try to deceive by pretense or dissembling - пытаться обмануть, притворяться; 2) to engage in **counterfeiting** something of value - подделывать что-либо ценное.

To assume - 1) to take up or in - принимать, брать (синоним - **RECEIVE**); 2) to take to or upon oneself - принять на себя (синоним - **UNDERTAKE**) (*assume* responsibility - взять на себя ответственность); 3) to pretend to have or be - притворяться (синоним - **FEIGN**) (*she assumed* an air of confidence in spite of her dismay - она напустила на себя уверенный вид, хотя была в смятении).

Синонимы **ASSUME**, **AFFECT**, **PRETEND**, **SIMULATE**, **FEIGN**, **COUNTERFEIT**, **SHAM** объединены значением «to put on a false or deceptive appearance» (принимать вид, притворяться). Лексема "**PRETEND**" денотирует явный и продолжительный процесс создания ложной видимости (*pretended* that nothing had happened - притвориться, что ничего не случилось). Лексема "**SIMULATE**" обозначает близкую к оригиналу имитацию (*cosmetics that simulate* a suntan - косметическое средство, которое имитирует загар). Лексема "**FEIGN**" объединяет элементы семантики лексем "**PRETEND**" и "**SIMULATE**"; однако подразумевает более искусную (хитрую) выдумку, чем значение лексемы "**PRETEND**", и менее специфичное имитирование, чем это эксплицирует лексема "**SIMULATE**" (*feigned* sickness - ложная болезненность). Лексема "**COUNTERFEIT**" имеет ярко-выраженный оценочный характер, поскольку подразумевает наивысшую степень обмана, притворства, подражания и симуляции (*an actor counterfeiting* drunkenness - актер, играющий пьяного). Лексема "**SHAM**" (прикидываться, притворяться, симулировать) денотирует очевидный обман, которому верит только доверчивый (*shammed* a most unconvincing limp - симулировать неубедительную хромоту). В отличие от вышеперечисленных лексем, семантика лексемы "**ASSUME**" имеет положительный оценочный оттенок, поскольку подразумевает наличие какого-либо оправдывающего мотива обмана (например, ложь во имя спасения пациентов), а не злобного намерения обмануть (*assume* an air of cheerfulness around the patients - принять веселый вид в общении с пациентами).